

今日新闻

► 纽约时报：在特朗普煽动下，暴徒攻占美国国会

0:41 - 4:48

► 卫报：世卫新冠病毒溯源调查受阻

4:48 - 6:39

► 彭博：美国或将对阿里、腾讯下达投资禁令，两家公司股价应声下跌

6:39 - 9:01

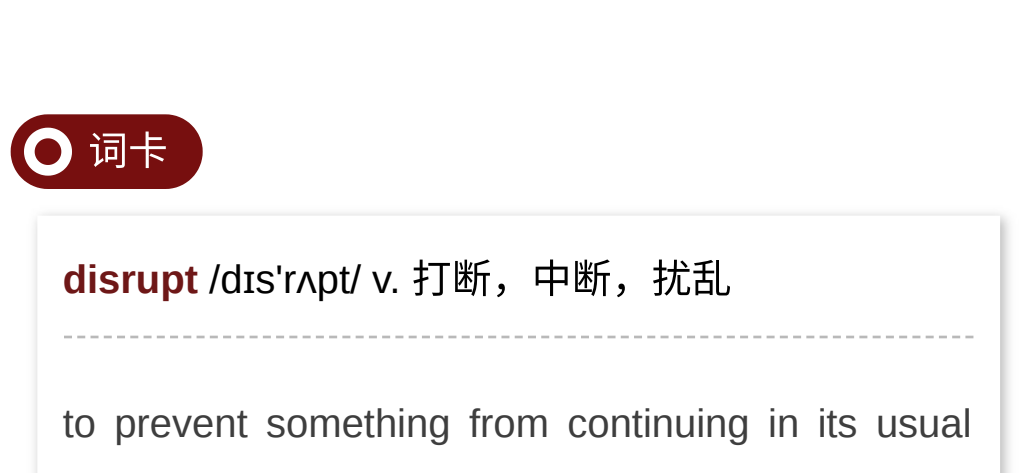
► CNBC：中欧投资协议面临三大问题

9:01 - 10:57

► NPR：朝鲜领导人金正恩承认失败

10:57 - 13:28

1



Mob Incited by Trump Storms Capitol

Congress Rejects Challenges to Biden Wins in Arizona and Pennsylvania

<https://www.nytimes.com/live/2021/01/06/us/electoral-vote?action=click&module=Spotlight&pgtype=Homepage&action=click&module=Spotlight&pgtype=Homepage>

■ 纽约时报：在特朗普煽动下，暴徒攻占美国国会

The late-night votes came after a mob of Trump supporters stormed the Capitol, forcing lawmakers to evacuate and **disrupting** the proceedings.

在深夜投票之前，一群特朗普的支持者冲进了国会大厦，迫使议员们撤离，扰乱了投票程序。

O 词卡

disrupt /dɪsˈrʌpt/ v. 打断，中断，扰乱

to prevent something from continuing in its usual way by causing problems

◦ His speech disrupted the meeting. 他的讲话使会场陷入混乱。

美国东部时间 1 月 6 日下午 1 点，美国国会举行参众两院联席会议，审议总统大选的选举人团投票结果，并最终认证拜登赢得选举，成为下一任总统。

下午 2 点左右，特朗普的支持者越过封锁线，冲进并占领了国会大厦，导致大选结果认证程序中断长达几小时。

在骚乱中，一名特朗普女性支持者被国会警察开枪击中，不治身亡。

此次暴乱前几日，特朗普曾号召自己的支持者们来华盛顿示威游行。6 日当天，特朗普在白宫前向上千名示威群众讲话，呼吁“我们绝不认输”，并反复敦促支持者前往即将开始计票的国会大厦示威。

参众两院，包括多名共和党高层，都对这起暴乱事件进行了公开谴责。参议院多数党领袖米奇·麦康奈尔（Mitch McConnell）称这次暴动是一次“失败的叛乱”；参议院少数党领袖查克·舒默（Chuck Schumer）说，这个周三将成为“美国历史上为数不多的几个永远耻辱的日子之一”。副总统彭斯也表示，这是“美国国会历史上的黑暗之日”。

暴乱持续了几小时后，特朗普在推特上发布了一条一分钟的视频，在视频中他告诉抗议者“我知道你们很痛苦，也知道你们很受伤，但你们必须回家了。”他还在视频中再度声称自己“以压倒式的胜利赢得了选举”，以及“自己的胜利遭到了窃取”。

该视频被同时发布在脸书和油管上，但随后均被网站以“违反有关政策”为由下架。

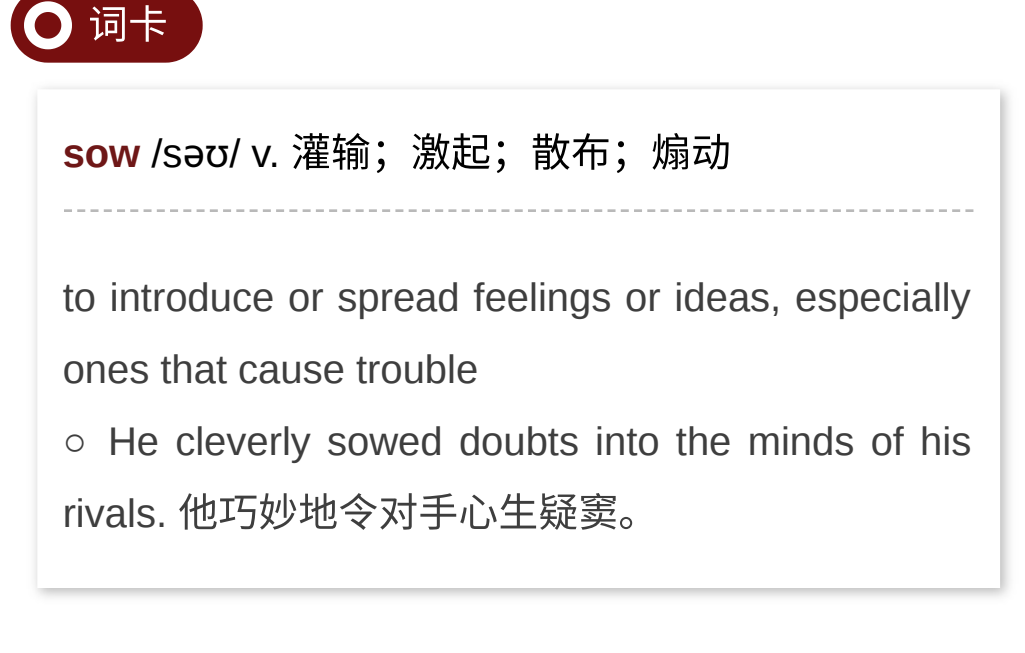
当天傍晚，国会警卫在联邦调查局（FBI）和国民警卫队的紧急增援下，重新夺回了国会大厦，至少 52 人被逮捕。华盛顿市长宣布在全市范围内实施宵禁，直至周四上午 6 点，并宣布延长公共紧急状态，一直持续到拜登就职典礼的第二天。

随后，国会两院重启确认拜登当选总统的程序，并投票否定了撤销亚利桑那州（Arizona）和宾州（Pennsylvania）选举结果的提案。一些共和党参议员曾表示会在 1 月 6 日反对认证选举人票，但在国会暴乱之后发表声明，决定支持选举结果。但也有些共和党议员表示，他们对暴徒的行径表示谴责，但并不会更改反对选举结果的决定。

同日，民主党在佐治亚州（Georgia）赢得两个席位，这意味着民主党时隔六年，重新夺得参议院控制权。

美国东部时间 1 月 7 日凌晨，国会正式确认了候任总统拜登赢得大选，成为美国第 46 届总统。

2



China stalls WHO mission to investigate origins of coronavirus

<https://www.theguardian.com/world/2021/jan/06/china-stalls-who-mission-to-investigate-origins-of-coronavirus>

■ 卫报：世卫新冠病毒溯源调查受阻

It is widely assumed the virus originally came from bats, but the intermediate animal host that **transmitted** it between bats and humans remains unknown.

大家普遍认为新冠病毒源自于蝙蝠，但将病毒从蝙蝠传播到人类身上的中间动物宿主仍不得而知。

O 词卡

transmit /trænsˈmɪt/ v. 传播；传染

to pass sth. from one person to another

◦ Parents can unwittingly transmit their own fears to their children. 父母自己的恐惧有可能在无意中感染孩子。

周二，世卫组织总干事谭德塞博士表示，国际科学家小组成员已按中国与世卫间达成的早前计划，于前一天开始离开各自所在国，但中方一直没有批准最后的入境许可。他表示，对中方仍未批准调查小组入境一事“非常失望”。

中国外交部发言人华春莹在例行记者会上表示，此事“不仅仅是签证的问题”，双方对于此前协商的入境时间“存在误解”。她说：“溯源问题非常复杂。为确保国际专家组来华工作顺利进行，需要履行必要程序并做出相关具体安排。目前，双方仍在就此进行协商。”

3



Alibaba, Tencent Shares Drop as U.S. Weighs Investment Ban

By Nick Wadhams

2021年1月7日 GMT+8 上午5:27

Updated on 2021年1月7日 GMT+8 上午11:07

<https://www.bloomberg.com/news/articles/2021-01-06/u-s-officials-weigh-adding-alibaba-tencent-to-investment-ban>

■ 彭博：美国或将对阿里、腾讯下达投资禁令，两家公司股价应声下跌

Hasty measures have at times **sown** confusion in markets and prompted price swings.

仓促的举措有时会会引起市场混乱，导致股价波动。

O 词卡

sow /səʊ/ v. 灌输；激起；散布；煽动

to introduce or spread feelings or ideas, especially ones that cause trouble

◦ He cleverly sowed doubts into the minds of his rivals. 他巧妙地令对手心生疑窦。

特朗普政府正在考虑颁布针对阿里和腾讯的投资禁令，这两家是市值最高的中国公司，消息一出，以阿里和腾讯为首的中国科技股股价应声下跌。

阿里和腾讯在纽交所股价下挫，港交所形势也不容乐观。周四，阿里在港交所的股价跌幅超 5%，腾讯股价下跌 4.4%。据知情人士透露，美国国务院、国防部和财政部等机构在共同商讨禁令一事，《华尔街日报》周三的报道指出，讨论重点包括该禁令对资本市场的影响等。

面对可能颁布的禁令，阿里面临的金融和经营风险是最小的。阿里同时也在香港上市，这将对冲其从纽约退市的风险。

该禁令一旦实施，世界两大经济体的关系将进一步恶化，此前双方已经围绕 H 城问题和新冠病毒等问题多次产生冲突。在特朗普执政的这最后几个月，美国一直竭力将中国公司剥离美国资本市场，这再度加剧了即将上台的拜登政府要应对的经济紧张关系。

4

China's investment deal with the EU has raised 3 big concerns in Europe

PUBLISHED WED, JAN 6 2021 9:10 AM EST

Silvia Amaro
@SILVIA_AMARO

SHARE f t in

<https://www.cnbc.com/2021/01/06/china-eu-trade-deal-what-it-is-and-why-it-might-fail.html>

■ CNBC：中欧投资协议面临三大问题

At the same time, Beijing has also committed to being transparent on subsidies for state-owned firms and forced technology transfers have been **prohibited**.

同时，北京方面承诺将在国企补贴方面保持公开透明，禁止强迫性技术转让。

O 词卡

prohibit /prəˈhɪbɪt/ v. (法律或掌权者) 禁止，不允许

If a law or someone in authority prohibits something, they forbid it or make it illegal.

◦ a law prohibiting the sale of alcohol 禁止售酒的法令

经过长达七年的谈判，欧盟委员会在 12 月 30 日宣布与中国达成投资协议。但该协议的具体措辞还需由律师团把关确定，随后由欧洲议会批准后才能实施。

但中欧投资协议可能无法通过欧盟律师团的审核，因为部分官员认为该协议缺乏执行保障，中国的有关问题未能得到解决，并且可能伤害欧盟和美国的关系。

欧盟委员会表示，该协议的实施将通过国家间争端解决机制，由双方高层官员监督执行。但有律师担心欧盟权益无法得到充分保护，并表示中国并不完全遵循国际协议。研究表明中国此前就没有完全履行与美国的第一阶段贸易协议。

5

In Rare Display Of Contrition, North Korean Leader Admits Failures

January 6, 2021 - 5:23 AM ET

ANTHONY KUHN

<https://www.npr.org/2021/01/06/953858861/in-rare-display-of-contrition-north-korean-leader-admits-failures>

■ NPR：朝鲜领导人金正恩承认失败

The congress is the first since 2016 and should produce a new economic **blueprint** for the next five years by the time it wraps up in the next few days.

这是自 2016 年来的第一次全国代表大会，该大会将在几天后闭幕，届时将会制定出未来五年的经济蓝图。

O 词卡

blueprint /ˈbluːprɪnt/ n. 行动方案；计划蓝图

a plan which shows what can be achieved and how it can be achieved

◦ The country's president will offer delegates his blueprint for the country's future. 该国总统会向代表们展示他构想的国家未来发展的蓝图。

朝鲜领导人金正恩在执政党会议上发表讲话，坦白承认朝鲜在过去五年的政策是彻头彻尾的失败。

朝鲜在平壤举行了工人党第八次全国代表大会，金正恩对与会的数千名代表说道：“几乎所有的部门都没有完成既定目标。”金正恩还补充说，这个国家应该吸取失败的“苦涩教训”，并且“大胆承认错误，如若放任不管，这些错误将变成巨大的绊脚石。”

当下，国际制裁和近年来反复发生的自然灾害为朝鲜经济敲响了警钟。此外，对抗新冠疫情也给该国带来了沉重的经济负担。尽管如此，此次与会人员无一佩戴口罩。朝鲜政府声称国内无一例新冠病毒感染者。

拜登曾暗示，他上台后将加强与韩国的关系，并避免像特朗普那样冒着高风险与金正恩会谈。韩国统一研究院的资深朝鲜专家兼政府顾问朴洞重表示，考虑到美国的态度，朝鲜可能会向中国寻求帮助。他还补充道，朝鲜或将从中美关系恶化中谋求渔翁之利。

编辑 | Karen 彭娅 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎

ID: linbohu404

- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎